

多言語目録担当者のための ポータルサイト

韓国・朝鮮語資料を例として

2003年10月9日
平成15年度第1回総合目録DB実務研修
大川 直子(東京大学)
豊満 朝子(明治大学)
小野 亘(一橋大学)

きっかけ

- 「これから韓国語資料の登録を行おうとしている図書館に対しては、基本的なハングル入力ツールのインストール方法、入力方法についての情報提供が必要であると思われる。」

平成14年度総合目録データベース実務研修(目録担当者コース 第1回)
鳥場 世浩・井上 佳代・大和 加寿子さんのグループによる
「韓国・朝鮮語資料を登録してみよう」より

サイトマップ

- ハングルを入力するには
- 韓国・朝鮮語資料の特色
- 検索のコツ ~ 重複書誌を作らないために!
- KORMARCからの流用入力事例
- 入力のためのTips ~ リンク集 + 参考資料

韓国・朝鮮書の特色(1)

版および刷について

- 定義に揺れが見られる。例)「再版発行」
=「版」の違いではなく、「刷」の違いの場合がある。
- 刷違いの図書同士でのタイトル表記形の揺れ。
=ハングルと漢字の両方の場合が存在する事がある。

内容をよく見て判断することが必要。

韓国・朝鮮書の特色(2)

著者名の同定

=同姓同名が多いので区別が困難な場合がある。

金, 李, 朴, 崔, 鄭さん(五大姓)は大韓民国全人口
(1997年約4,500万人)の実に50%以上

➡手がかりは、図書に記載されている著者情報

ただし、比較的新しい図書に多い。

韓国・朝鮮書の特色(3)

北朝鮮の図書に多く見られる特色

- 責任表示の種類が多い
=取捨選択が必要。
- タイトルページがない場合
=情報源は奥付で取る場合が多い。

検索のコツ(1)

～重複書誌を作らないために～

■ 複数の表記の種類

＝ハングル、日本語訳、アルファベット翻字が混在

「역사」で検索 → 「歴史」 「yöksa」

検索のコツ(2)

～重複書誌を作らないために～

■ 複数のアルファベット翻字方法の種類

＝「歴史」역사의翻字形

LC方式 → 「yöksa」

文教方式 → 「yeogsa」

検索のコツ(3)

～重複書誌を作らないために～

■ 分かち書きの位置に注意

＝複数のパターンが存在する可能性を考慮して
検索キーを組み立てる。

検索のコツ(4)

～重複書誌を作らないために～

■ 翻訳形の揺れに注意

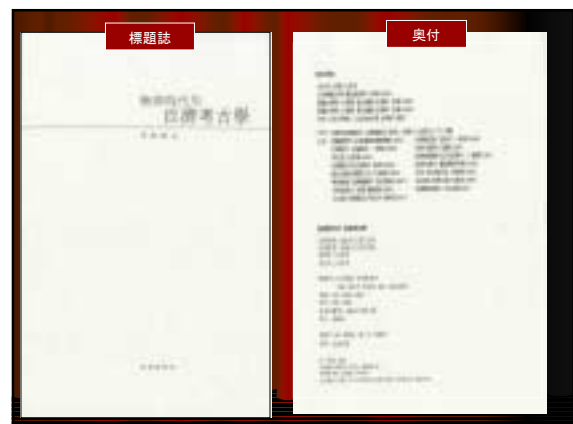
＝キーワードを選ぶなら、固有語より漢字語。

例) タイトル에 새로운 (固有語)を含む書誌を、

새로운 の他に「新しい」で検索すると、
該当書誌が「新たな」で訳されていた場合
検索されない。

KORMARCからの流用入力事例

初めて朝鮮・韓国語資料の
入力をする人のためのポイント



| | |
|--|---|
| <p><KORMARC></p> <p>YEAR:2002 CENTRY:ko TTLL:kor TXTL:kor ORGL: VOL: ISBN: 8986931486 PRICE: ₩15000 XISBN:</p> <p>TR: (熊津時代の)百濟考古學 / 李南爽 著 (웅진시대 의)백제고고학</p> <p>PUB: 서울 : 서경문화사 , 2002 PHYS: 302p. ; 삽도 ; 24cm NOTE: 색인수록 AL: 이남석 이남석 CLS: KDC4 : 911.033 CLS: DC21 : 951.901 REM: 0 EM2705338 EM2705339 2 01 911.033 2-7 웅진시대 백제고고학 백제 고고학 동진 0 ¥15000</p> | <p><BOOK></p> <p>YEAR:2002 CENTRY:ko TTLL:kor TXTL:kor VOL: ISBN: 8986931486 PRICE: 15000원 XISBN:</p> <p>★TRフィールドの修正 TR:熊津時代の百濟考古學 / 李南爽 著 웅진 시대 의 백제 고고학</p> <p>★AACR II 特有の記述記号の修正 PUB:서울 : 서경문화사 , 2002.11 PHYS:302p. ; 24cm</p> <p>★その他で気をつけたいこと VT:TL 熊津時代の百濟考古學 유신시대의 백제고고학</p> <p>AL:李南爽(1954-) 리, 난세키 <DA09745553></p> |
|--|---|

入力のためのTips

- NII
- ハングルの入力
- 入力ソフト ~ 市販品
- 文字コード
- 漢字・ハングル変換ツール
- 翻字
- 自動翻訳・辞書
- 韓国・朝鮮について (常識等)
- 韓国・朝鮮の元号
- 韓国・朝鮮の地名
- 韓国・朝鮮の法律
- 韓国・朝鮮語 / ハングルの学習
- その他韓国・朝鮮リンク集リスト

ハングルのキーボード

Clicking the soft keyboard icon will bring up the currently active soft keyboard (Hangeul 2 beolsik, Hangeul 3 beolsik, or English keyboard). The picture below shows the soft keyboard for Hangeul 2 beolsik. Users can input by selecting a key with the mouse.

NII

- [韓国・朝鮮語資料の取扱い\(NII\)](#)
- [「韓国・朝鮮語資料の取扱い」解説](#)
- [KORMARCの導入完了しました\(NII\)](#)
- [流用入力時の注意事項\(KORMARC\)](#)
- [韓国・朝鮮語資料の登録方法\(NIIニュースレター No.62\)](#)
- [韓国・朝鮮語資料の登録開始\(NII\)](#)
- [韓国・朝鮮語資料を登録してみよう](#)
- [韓国・朝鮮語資料を登録してみよう\(PDF\) \(.doc\) \(.ppt\)](#)
[平成14年度総合目録DB実務研修]
- [韓国語図書の日録作成時における助詞入力の事例](#)

漢字ハングル変換ツール

漢字、漢字熟語に対応するハングル文字を調べる事ができます。

キーワード: (キーワードの入力例) 李 (李漢字)

検索対象: 漢字 (4,888件) 名詞 (32,150件)
 個人・団体名 (4,182件) 地名 (479件) 出版者名 (1,159件)

<http://cattools.nii.ac.jp/hangul/>

This page requires Internet Explorer version 5.0.1, Netscape Navigator version 5 or above.

該当データは、3件です。

人名: [出版者名](#)

個人・団体名: [-件](#)

書誌詳細 (業務用サーバ)

書誌詳細画面のスクリーンショット。検索結果として、熊津時代の百濟考古學 / 李南爽 著 (웅진시대 의)백제고고학 の詳細が表示されている。URLとして <http://www.lib.hit-u.ac.jp/~ono/hangulyomi.html/> が示されている。

まとめ

- 韓国・朝鮮語入力初心者の敷居を低くしたい！
- 必要な資料・ツールをコンパクトに。
- もっと奥義を極めたい方に。
- ご採用ください >> NII様

FIN